

MUHAMMAD IQBAL

# LE COUP DE MOISE

Une déclaration de guerre contre l'âge actuel

French Translation of Selections from

*Zarb-e-Kalim*

*Choix et traduction de l'ourdou*

Laeq Babree

IQBAL ACADEMY PAKISTAN

*All Rights Reserved*

© 2007

Publisher:

***Muhammad Suheyl Umar***

Director Iqbal Academy Pakistan  
Govt. of Pakistan, Ministry of Culture  
6<sup>th</sup> Floor, Aiwan-i-Iqbal Complex,  
Off Egerton Road, Lahore.

Tel:[+ 92-42] 6314-510

Fax:[+ 92-42] 631-4496

Email: [iqbalacd@lhr.comsats.net.pk](mailto:iqbalacd@lhr.comsats.net.pk)

Website: [www.allmaiqbal.com](http://www.allmaiqbal.com)

ISBN 969-416-386-2

1 <sup>st</sup> Edition	:	2007
Quantity	:	500
Price	:	Rs. 100
	:	US \$ 3
Printed at	:	Shirkat Printing Press, Lahore.

Comme un vent frais du matin imbibant une envie de souffler

De long en large

Millier de sources jailliront au sentier battu par vous,

Plonge au fond de soi-même et fends la mer avec la baguette de Moïse.

## TABLE DES MATIERES

Dédié a Nawab Sir Hamidullah Khan	
le souverain de Bhopal	5
Aux Lecteurs	7
Prologue (1)	8
" " " (2)	9
<b>L'ISLAM ET LE MUSULMAN</b>	
L'Aube	13
Le Declin du Musulman	14
'Ijtehad'	15
Gratitude et Plainte	16
Méditation et Réflexion	17
Mullah de la Grande Mosque	18
'Tauheed'	19
Le Savoir et la Religion	20
Le 'Faqr' et la Monarchie	21
L'Islam	22
La Vie Eternelle	23
La Royauté	24
Au Soufi	25
Le Soufisme	26
La Défaite	27
La Raison et le Cœur	28
La Culmination	29
La Signe de Qalandar	30
La Philosophie	31
Les Hommes de Dieu	32
Mahdi le Vrai	33
O, l'Ame de Muhammad	34

La Civilisation de l' Islam	35
L' Imamate	36
Point de Tauheed	37
La Révélation et la Liberté	38
La Mecque et La Génève	39
O Maître de la Grande Mosquée	40
L' Homme Musulman	41
La Liberté	42
La Mort	43
<b>L' EDUCATION ET LA MORALE</b>	
Les Nations Orientales	47
Les Reformateurs de l' Orient	48
Les Secrets de la Création	49
Le Testament de Sultan Tipu	50
Le Réveil	51
La Formation de la 'Khudi'	52
Le Bien et le Mal	53
La Mort de 'Khudi'	54
L' étudiant	55
L' Ecole	56
Le Philosophe Nietzsche	57
Les Maitres D' ecole	58
Ghazal	59
La Religion Et L' education	60
A Javid (1)	61
(2)	62
(3)	64
<b>LA FEMME</b>	
Le Voile	69
La Femme	70
<b>LETTRES ET LES BEAUX ARTS</b>	
Le Regard	73
La Mosquee Quwwat-Al-Islam	74
L' Espoir	75
Le Regard Passionné	76
L' Etre	77

La Mélodie	78
Iqbal	79
Le Matin au Jardin	80
Rumi	81
L'Originalité	82
La Mélodie Permise	83
La Mélodie Interdite	84
La Fontaine	85
Le Poète	86
La Poésie Etrangère	87
Les Artistes de l'Inde	88
L'Homme Sage	89
Le Nouveau Monde	90
Inventer un Nouveau Sens	91
La Musique	92
La Façon de Voir	93
Le Vers	94
Tolérance de la Douleur	95
La Danse	96
<b>LA POLITIQUE DE L'ORIENT ET DE L'OCCIDENT</b>	
La Psychologie De L'esclavage	99
Aujourd'hui et Demain	100
La Commandement Du Diable	
A Ses Fils Politiciens	101
Piège de Civilisation	102
Les Chefs Politiques	103
<b>Les Pensées de Mehrab Gul Afghan (1-20)</b>	105

Dédié a Nawab Sir Hamidullah Khan  
le souverain de Bhopal

Qu'a été fait ou que fera le temps à l'Orient,  
Personne sauf un prince, comme vous, ne peut savoir le moindre.  
Vous possédez l'éclaircissement de percevoir, ce que je veux dire,  
Ce n'est pas trop difficile à vous le connaître.  
Agréez de moi ce trésor du printemps,  
Dont les roses seront fraises aux mains comme sur les tiges.

## **AUX LECTEURS**

Sans un œil sur les réalités de la vie  
Ton verre ne pourrait pas être rival de pierre

C'est l'endroit de la force de main et de coup fatal  
N'exige pas la lyre dans le champs de bataille.

Le trésor de la vie vient du sang de cœur  
La Nature est la lyre du sang et non pas la lyre de l'eau.



## PROLOGUE

(1)

Ni dans le temple ni dans la mosquée ne se réveille la  
'Khudi'<sup>1</sup>

Sur les vastes territoires de l'Orient l'ame assoupie des  
nations est immobile.

Si tu trouves impossible les combats sur la terre,  
Tu n'est pas digne de cette ivresse des songes du ciel.

Ton salut ne demeure pas dans le deuil des morts,  
Car tu prends la 'Khudi' comme une chose terrestre.

Le Temps ne peut pas cacher ses mouvements,  
Ton voile n'est que l'impureté du coeur et de l'oeil.

On m'a confié la paille et le brin de l'Asie,  
Car rebelle et hardie est ma flamme.

---

<sup>1</sup> *Khudi*: le mot clé de la poésie de Mohammad Iqbal par lequel il désigne 'la conscience de soi'. C'est la conscience de soi qui amène l'homme à la connaissance de Dieu.

## PROLOGUE

(2)

Ton erreur, O Iqbal! C'est de te donner à la compagnie  
d'hommes,  
Quoique tu sois semblable au Temps sans attaches.

Ceux-là qui s'étaient habitués à l'opium, à ces pauvres  
Ta voix a donné l'ardeur des hautes passions.

Ils attendent avec impatience de voler dans l'atmosphère  
bleu du ciel,  
Ces oiseaux avec les ailes brisées contents jusqu'alors dans  
la cour de maison.

Ton chatiment, O Iqbal! C'est d'être privé de la voix  
matinale  
C'est d'être privé de vision, de joie, et de passion.

# **L'ISLAM ET LE MUSULMAN**

## L'AUBE

Cette aube qui est parfois demain parfois aujourd'hui  
Nul ne sait d'où elle vient  
Cette aube qui fait frémir le sanctuaire nocturne de l'être,  
Elle est née de l'appel de la prière<sup>2</sup> d'un fidèle.

---

<sup>2</sup> *Azan*: L'appel pour la prière canonique

## LE DECLIN DE MUSULMAN

Quoique l'argent soit le remède de tout,  
Ce que présente la pauvreté volontaire n'offre pas  
l'abondance d'argent.

S'ils sont fiers et courageux les jeunes gens de ma nation,  
Ma pauvreté volontaire n'a pas moins de gloire que la  
majesté d'Alexandre

La cause est d'autre que celle tu imagines  
Le déclin de 'Momin'<sup>3</sup> ne vient pas de l'absence d'argent

Si dans le monde mon trésor s'est manifesté  
C'est par la pauvreté volontaire et non pas de richesse  
d'argent.

---

<sup>3</sup> *Momin*: Fidèle.

## **‘IJTEHAD’<sup>4</sup>.**

D’où apprendre la sagesse de la religion en Inde?  
Nul part se trouve ni le charme de caractère ni la profondeur  
de pensée.

Les gens de passion sont incapables de la hardiesse de  
pensée  
Ah! l’esclavage du conformisme et la déchéance de la  
curiosité.

Ils ne se transforment pas mais ils changent le Koran  
Jusqu’au quel point sont tombés les juristes de la Grande  
Mosquée.

Ils cherchent le défaut au Koran  
Car il n’enseigne pas au fidèle les procédés de servitude.

---

<sup>4</sup> Ijtehad: Réinterprétation de la loi Islamique  
dans les circonstances inédites.

## **GRATITUDE ET PLAINTÉ**

Je suis sans intelligence, mais je Te remercie  
J'ai le lien avec le monde des secrets divins

J'ai donné aux cœurs une passion nouvelle  
De Lahore jusqu' à Bukhara et Samarkande

C'est l'effet de mon souffle qu'en automne  
les oiseaux du matin soient heureux en ma compagnie

Mais Tu m'as fait naître, O mon Dieu, dans un pays  
dont les citoyens se contentent de l'esclavage.

## MEDITATION ET REFLEXION

Ce sont les stations sur le chemin du même 'derviche'  
Dont il est dit "Nous lui avons appris les noms des choses".

La station de méditation c'est l'accomplissement de RUMI<sup>5</sup> et  
ATTAR,<sup>6</sup>

La station de reflexion ce sont les écrits de BOU ALI  
SINA.<sup>7</sup>

La station de reflexion c'est d'entreprendre la mesure de  
temps et de lieu:

La station de méditation c'est l'émervaillement sur la  
création de Dieu.

---

<sup>5</sup> Rumi: Poète mystique persan, né à Balkh (1204) mort à Qonyah (1273)  
Il était fondateur de l'ordre célèbre des derviches tourneurs. Iqbal le  
tient comme son guide.

<sup>6</sup> Attar: Poète mystique persan, né à Nishapur en 1136: l'auteur de  
l'Anthologie des Saints' et' L'Assemblée des Oiseaux' il est mort en  
1230.

<sup>7</sup> Bou Ali

Sina : (Avicenna) Philosophe et médecin, né à Bukhara en 980 et mort  
en 1037. Il fut un savant  
remarquable de l'Orient.



## MULLAH DE LA GRANDE MOSQUE<sup>8</sup>

On ne s'étonne guère  
De ton lien avec Dieu

Mais tu ignores la grandeur

Qui caractérise l'être humain

Tes prières sont sans splendeur et sans beauté

Ton appel de la prière

N'approte nul message  
De l'aurore.

---

<sup>8</sup> La Grande Mosquée de la Mecque qui abrite la 'Ka'ba' (*Haram*).

## ‘TAUHEED’<sup>9</sup>

L’unicité était une force vivante jadis dans le monde  
Elle est aujourd’hui un problème pur de la dialectique.

S’ils ne sont pas illuminés par sa lumière les ténèbres du  
caractère  
Caché de la vue restera pour le musulman sa station.

J’ai vu ton armée, ô chef de l’armée!  
Les fourreaux sont sans sabre marque de l’unicité de Dieu.

Ah! De ce secret est ignorant le ‘mullah’ et le juriste  
L’unité de pensée ne s’accomplit pas sans l’unité de  
l’action.

Que peuvent-ils savoir ce qu’est la nation et sa direction  
Ils ne la savent pas ces ‘imams’<sup>10</sup> ignorants de la prière  
canonique.

---

<sup>9</sup> *Tauheed*: l’unicité de Dieu

<sup>10</sup> *Imam*: le chef religieux musulman, qui dirige les prières canoniques.

## **LE SAVOIR ET LA RELIGION**

Ce savoir est lui-même Abraham pour ses idoles intérieures  
Qui est fait par Dieu d'être l'ami du coeur et des yeux  
Le temps est unique, la vie est unique, et l'univers est  
unique  
C'est la preuve de l'ignorance de voir en histoire l'ancien et  
le moderne  
Le bouton d'une fleur ne peut pas s'épanouir dans le jardin  
Si la goutte de rosée n'accompagne pas la brise  
Ce savoir est myopique qui n'est pas accompagné  
De miracles de Moïse et les messages des Sages.

## LE FAQR ET LA MONARCHIE

Le 'faqr'<sup>11</sup> vient sans armement au champ de bataille  
Le coup est fatal si tu possèdes un coeur pur dans la  
poitrine.

Grâce à sa hardiesse et la turbulence croissantes demeure  
vivante  
A chaque époque l'histoire de Pharoan et de Moïse.  
Très proche sont pour toi aussi les jours de gloire, O 'Faqr'  
fier!  
L'âme de l'Occident est perdu dans la quête de l'argent et  
de l'or  
Ma passion et mon ivresse ont brisé les chaines de  
contrainte  
Le bouton ne s'épanouit pas sans le courant de brise

---

<sup>11</sup> Le *Faqr* est la pauvreté volontaire que le prophète de l'Islam a pratiqué.

## L'ISLAM

L'âme de l'Islam est la lumière de 'Khudi', le feu de 'Khudi'<sup>12</sup>

Pour vivre le feu de 'Khudi' est la lumière et la présence divine.

C'est le calendrier de chaque chose, c'est l'essence de chaque apparence

Mais sur cette essence la Providence a jeté un voile.

Si l'Europe hésite sur le mot de l'Islam,

Le deuxième nom de cette religion est le 'Faqr' fier.

---

<sup>12</sup> *Khudi*: Le mot employé par Muhammad Iqbal pour désigner la conscience de soi. C'est le mot clé de la poésie du poète.

## **LA VIE ÉTERNELLE**

La vie est une coquille et la goutte de pluie est la 'Khudi'  
Cette coquille n'est pas valable qui ne change la goutte en  
perle.

Si ta 'Khudi' est indépendante et se construit tout seul,  
Il est possible que tu ne meures pas avec ta mort.

## LA ROYAUTE

Personne ne connaît les mille stations de 'Faqr'  
Où se dévoile l'âme du Koran.

Quand à la "khudi" est révélée sa puissance,  
C'est la station qu'on appelle la Royauté.

C'est la station qui évalue les énergies du fidèle  
A cette station l'homme devient l'ombre de Dieu.

Ce n'est pas la contrainte mais l'amour et l'extase  
Car la force ne peut pas cultiver le monde.

On t'a imposé les chaînes de servitude  
Car tu n'as pas pu sauvegarder le 'Faqr'

La marque de piété qui brillait sur ton front comme la lune  
Est vendue à l'Occident.

Grâce à qui tu étais rival de lune et de soleil,  
Tes étoiles ont perdu cette lumière.

## **AU SOUFI**

Tu ne vois que le monde des miracles  
Je ne vois que le monde des accidents.  
Le monde de l'imagination est pauvre  
Plus pauvre est le monde de vie et de mort.  
Il est possible que ton regard puisse le changer  
Il t'invite le monde du 'possible'.



## LE SOUFISME

Cette sagesse du monde des anges, ce savoir de 'lahut',<sup>13</sup>  
n'est rien  
S'il ne peut pas résoudre le problème de la douleur des  
hommes.

Cette méditation de minuit, ce 'maraqba',<sup>14</sup> ces extases ne  
sont rien  
S'ils ne sont pas les gardiens de ta conscience.

Cette raison qui conquiert la lune et les étoiles n'est rien,  
S'il ne participe pas aux tumultes dissimulés de ton cœur.

La répétition de 'la ilah' par l'intellect n'est rien  
Si le cœur et le regard ne sont pas musulman.

Ma parole agitée n'est rien si elle ne prévoit pas  
L'arrivée d'une aurore très vaste.

---

<sup>13</sup> Lahut: The branch of knowledge that argues about gnosis of God  
needs french translation

<sup>14</sup> *Muraqba*: The spiritual practice of meditation

## LA DÉFAITE

L'ardeur de pieux geurrier n'est plus dans le soufiè  
Le vin du Divin est devenu le prétexte de l'apathie

Le juriste de la ville est contraint d'être un moine  
Les batailles de "Sharia"<sup>15</sup> sont la geurre de main à la main

La fuite de la lutte de la vie des hommes  
N'est autre chose que la défaite des hommes

---

<sup>15</sup> *Sharia*: le code divin de vivre.

## **LA RAISON ET LE COEUR**

C'est la raison qui gouverne chaque être terrestre et  
lumineux

Rien n'est hors de l'emprise de ce don de Dieu qu'est la  
raison

Le monde entier est l'esclave de sa grandeur éternelle

C'est le coeur seul qui entre en guerre avec la raison.

## LA CULMINATION

Dans le voyage de sufi il n'y a que l'ivresse de l'état  
intérieur

Dans la 'shariat' de mulla il n'y a que l'ivresse de la parole

La voix du poète est morte, triste et sans goût

Perdus dans ses pensées, ni endormi, ni éveillé

Je ne vois nulle part le pieux soldat

Dont le sang dans les veines ne reflète que l'ivresse de  
l'acte.

## LE SIGNE DE QALANDAR

Le jeune derviche dit au monde:  
Va suivre le chemin du fidèle.  
Mes tumultes sont plus violents que tu puisses supporter.  
Va, détourne-toi de la demeure de Qalandar.<sup>16</sup>  
Mor, Je n'ai pas besoin de bateau et le rameur.  
Mais, Si tu es un fleuve en colère recule-toi!  
Mon appel de 'Allah-o-Akbar'<sup>17</sup>, n'a-t-il pas brisé ta  
magique?  
Si tu as la hardiesse de nier, nie-le.  
Le Qalandar est le vérificateur de la lune, le soleil et les  
étoiles.  
Le Qalandar n'est pas le cheval mais le chevalier des Jours.

---

<sup>16</sup> *Qalandar*: Celui qui renonce à ce monde et consacre sa vie au culte, même dépasse des limites de religion, en raison de l'adoration forte pour Dieu.

<sup>17</sup> *Allah-o-Akbar*: Dieu est le plus grand.

## LA PHILOSOPHIE

Les pensées de jeunes gens, dissimulées ou évidentes  
Ne restent pas cachées aux yeux de jeune Qalandar.  
Ils me sont connus, tes états d'âme;  
Je suis passé par ce chemin il y a longtemps.  
Aux algues sinueux des mots ne se mêlent pas les sages  
Les plongeurs cherchent-ils des coquilles ou les perles?  
Cet intellect est né seulement dans la compagnie de gens de  
passion,  
Comme on trouve l'étincelle de la flamme du feu.  
Le sens compliqué confirmé par le cœur  
Est plus précieux qu'un diamant qui brille.  
La philosophie qui n'est pas née du sang de cœur  
Est morte ou en train de mourir.

## **LES HOMMES DE DIEU**

Celui-là est homme libre dont le coup est manifeste et droit  
Et pas celui-là dont le combat n'est qu'une ruse

Depuis les éternités dans la nature des êtres libres  
Marchent ensemble: le qalandar, le derviche et le sultan

Dans leur poussière est cachée cette étincelle  
Que le monde transforme en soleil

Leur existence s'est libérée de l'adoration des idoles de ce  
monde  
Mais ce soi-disant fidèles et les impies sont des idolâtres

## MAHDI LE VRAI

Tous les hommes ont construit leur propre prison  
Que ce soient les gens assoupis de l'Orient  
Ou les gens éveillés de l'Occident  
Que ce soient les prêtres de l'église  
Ou les 'cheikhs' des mosquées  
Ils n'ont ni originalité de parole  
Ni originalité de caractère  
Les politiciens se servent encore de vieux tactiques  
Le poète est toujours captif de misère de l'imagination  
Le monde a besoin d'un 'Mahdi'<sup>18</sup> le vrai  
Dont le regard puisse créer un tremblement des songes.

---

<sup>18</sup> *Mahdi*: Dans l' Islam, c' est le mon d' un Imam à venir dans la période contemporaine an prophète Isa (Christe)



## O! L'AME DE MUHAMMAD<sup>19</sup>

(Que la paix soit sur lui)

O! l'ame de Mohammad la 'millat'<sup>20</sup> morte est dispersee  
Dis moi ou doit-elle aller?  
L'océan d'Arabie est sans tumulte  
Ou doit-il aller l'orage qui est caché en moi  
Son caravan est dans les montagnes et le desert est sans  
bagages  
Ou doitil aller ce chanteur sur le dos de chameau  
Revèle nous o l'ame de Mohammad, ce secret sublime  
Ou doit-il aller le gardien des versets de Dieu?

---

<sup>19</sup> *Muhammad*: le Prophète de l' Islam (La pair sait sur lui)

<sup>20</sup> *Millat*: Nation

## LA CIVILISATION DE L'ISLAM

Viens! Je te révèle la vie d'un musulman  
C'est la limite extrême de la pensée et l'apogée de l'Amour

Son coucher est comme le lever de soleil  
L'unique et multiple comme le monde

Ni opposé au fleuve rapide de pensée du temps  
contemporain  
Ni à la fiction et la magie du temps ancien

Sur les vérités éternelles est son fondement  
C'est la vie; elle n'est pas la magie de Platon

Ses éléments sont le sens esthétique de l'ange Gabriel.  
La beauté du tempérament de l'Iran, l'ardeur innée de  
l'Arabe

## L' IMAMATE<sup>21</sup>

Tu me demandes le sens de l'imamate  
Que Dieu te révèle les secrets de la vie comme moi

Celui-ci est le véritable imam de ton époque  
Qui crée en toi le dégoût du présent

En te montrant le visage de l'Ami dans le miroir de la mort  
Il augmente pour toi les obstacles de la vie

Qui rechauffe ton sang en te rendant conscient de ta perte  
En te polissant avec 'Faqr', il te fait tranchant comme un  
sabre

Révoltante est pour la millat musulmane imamate de celui  
Qui enseigne aux musulmans l'adoration des sultans.

---

<sup>21</sup> *Imamate*: le rôle d'Imam, de chef religieux.

## POINT DE TAUHEED

Le point de 'Tauheed', on peut le comprendre  
Si on n'a pas dans sa tête un temple des idoles.  
Ce secret de l'Amour qui est caché dans 'La ilah',  
Comment le comprendre si l'attitude de 'cheikh' est  
celle de 'faqih'.<sup>22</sup>  
La joie qui réside dans le combat de vérité et de mensonge,  
Tu ne peux pas le sentir si tu ne connais pas les champs de  
bataille.  
Quelles sont les visions de l'homme libre dans le monde!  
On ne peut pas en être conscient si la vue est de  
l'esclavage.  
La hauteur de 'Faqr' est incompréhensible pour celui  
Dont l'attitude est celle de mendicité.

---

<sup>22</sup> *Faqih*: Le juriste de l'Islam.

## LA REVELATION ET LA LIBERTE

Si l'homme libre se fait un homme de révélation,  
Sa vue est douée d'un fouet pour la pensée et l'action.  
Grace à l'ardeur de son souffle scintille la poussière du  
jardin.  
La rossignol prend l'habitude de l'aigle;  
Etrange est la métamorphose de ces oiseaux diurnes.  
La compagnie de cet homme conscient de soi et ivre de  
Dieu  
Donne aux mendiants la gloire des rois Jamshed et  
Parvez.<sup>23+</sup>  
Que Dieu nous protège de la révélation d'un esclave;  
Il est la ruine des nations comme Changez.

---

<sup>23</sup> *Jamshed Et Pervaiz*: Les anciens rois de  
l'Iran.

## **LA MECQUE LA GENEVE**

En cette époque l'Assemblée des Nations est très reconnue  
Dissimulée des yeux est l'unité des Hommes

La distinction des Nations est la sagesse de l'Occident  
L'Islam ne cherche que la seule fin de la Nation des  
Hommes.

La Mecque a donné ce message à la terre de Genève  
L'Assemblée des Nations ou l'Assemblée des Hommes.

## O MAITRE DE LA GRANDE MOSQUEE

O, Maître de la grande mosquée<sup>24</sup>  
Retire-toi de ces modes de monastères;  
Comprends le sens de ma voix matinale.

Que Dieu protège tes jeunes gens!  
Donne-leur la leçon de démolir et reconstruire la 'Khudi'.  
Apprend- leur les moyens de labeur de negre  
L'occident leur a appris l'art délicat de verrerie.  
Leur coeur est brisé par l'esclavage de deux siècles;  
Cherche un remède de leur regard égaré.  
Je révèle tes secrets sous la force de mon feu intérieur  
Récompense moi pour labeur dût de ma tête.

---

<sup>24</sup> *Haram*: La grande mosquée de la Mecque

## L'HOMME MUSULMAN

La splendeur de 'momin' se renouvelle à chaque instant,  
Dans la parole et dans la conduite; il est le signe de Dieu.  
La colère, le pardon, la pureté, la grandeur;  
Ces quatre vertus font l'homme musulman.  
Voisin de l'ange Gabriel, cet homme terrestre  
N'a pas le gîte, ni à Bukhara, ni à Badakhshan.  
Ce secret n'est connu de personne:  
Il paraît être lecteur du Koran, mais il est le Koran lui-même.  
Il cherche à équilibrer les desseins de la Nature:  
L'équilibre dans le monde et dans la resurrection.  
Il est la rosée qui rarechit le coeur de la rose;  
Il est le déluge qui fait trembler les coeurs des rivières.  
Ses jours et soirs sont la lyre éternelle de la Nature;  
Son rythme est unique comme la sourate *Rahman*.<sup>25</sup>  
Dans l'atelier de ma pensée sont créés les étoiles;  
Viens et reconnais l'étoile de ton destin.

---

<sup>25</sup> La 55<sup>e</sup> sourate du Koran (Le Misericordieux) dont le refrain "Lequel des bienfaits de Dieu nierez-vous" donne à cette sourate l'effet d'une sonorité extra-ordinaire.



## **LA LIBERTE**

Qui ose faire obstacle au musulman?  
Il se profite du don divin de la Liberté de la pensée  
S'il le voulait, il remplacerait la Kaaba+  
Par le temple de Zoroastre ou bien  
Par le temple des idoles Occidentales  
Prenant le Koran comme un jeu d'enfants  
Il inventerait une "Sharia" nouvelle  
Dans la république de l'Inde, c'est un étrange spectacle  
L'Islam est en siège, le musulman est libre!

## LA MORT

Dans la tombe persistent toujours l'absence et la présence  
Si le coeur est vivant, il est sans patience

La lune et l'étoile sont comme l'étincelle; leur vie dure  
pour un ou deux souffles  
Mais l'ivresse de vin de "Khudi" durent pour toute éternité

L'Ange de la mort touche ton corps  
Mais il demeure loin de l'axe de ton existence.

## **L'EDUCATION ET LA MORALE**

## **LES REFORMATEURS DE L'ORIENT**

Je n' attends rien de ces magiciens de l'époque de Moïse.  
Ils sont venus sur les territoires de l'Orient avec les coupes  
vides.

Ces nuages ne possèdent pas de nouvelle foudre  
Leurs plis ne contiennent pas même de vieux éclairs.

## **Les Secrets De La Creation**

Ce peuple n'a pas besoin d'épée dont les jeunes gens  
Possèdent la 'Khudi' comme le fer

Le monde de lune et des étoiles n'est rien devant toi  
C'est un univers de servitude, et tu es l'univers de liberté

L'ardeur des ondes? Ce n'est que la chaleur de passion  
Caché dans la coquille est le trésor de Dieu

De la fatigue de vol ne tombe jamais l'aigle  
Si tu as du souffle tu ne risques pas de perdre la voie.

## Le Testament De Sultan Tipu<sup>26</sup>

Tu es le voyageur de passion?  
Ne te fixe pas la destination!  
N'accepte pas le chameau même si Leilah t'accompagne a  
la litière

O ruisseau avance-toi, et transforme toi,  
En une rivière en déluge  
Ne te limite pas à la rive, si on t'offre la rive

Ne te perds pas dans la maison des idoles de l'univers  
Toi, tu donnes l'ardeur à l'assemblée  
N'accepte pas l'assemblée de luxe et de festin

A l'aube d'éternité, m'a dit l'Ange Gabriel  
N'accepte pas un coeur qui soit l'esclave de l'intellect

Le mensonge est polytheiste, la vérité n'a pas d'associés  
N'accepte pas le mélange de mensonge et de vérité.

---

<sup>26</sup> *Sultan Tipu*: Fateh Ali Khan Tipu, fils de Sultan Haider Ali, le Chef de l'Etat de Mysore, au sud de l'Inde, mort en 1799 dans une bataille contre les Anglais.

## **LE REVEIL**

L' homme de Dieu dont la 'Khudi' s'est reveillée  
Est comme un sabre tranchant et foudroyant

Dans son oeil agile apparait cette puissante lumière  
Qui réside dans chaque atome.

Tu n'as aucun lien avec cet homme de Dieu,  
Tu es serviteur de l' univers; il est maître de l' univers.

Tu es sans désir pour les rivages de l' océan  
Alors que par sa nature il est connaisseur des mers  
profondes.

## **LA FORMATION DE LA 'KHUDI'**

Cela dépend de la formation de la 'Khudi' qu'il soit né  
Dans la poignée de la poussière le feu qui brûle tout.

C'est le secret de Moïse valable pour chaque époque  
Le vent du désert, le prophète Shoaib, la bergerie du matin  
au soir.



## **LE BIEN ET LE MAL**

Comme la constellation du firmament bleutrê  
Songes sont aussi soumis aux lois du lever et du coucher

Le monde d'individualité a aussi le Seigneur de hauteur et  
de bassesse  
Le conflit entre le bien et le mal demeure

Ce qui est né de la hauteur d'individualité est beau  
Ce qui est né de la bassesse est laid et difforme.

## LA MORT DE 'KHUDI'<sup>27</sup>

La mort de 'Khudi' a rendu l'intérieur de l'Occident  
sombre

Avec la mort de 'Khudi' l'Orient est victime de léprose.

Avec la mort de 'Khudi' l'âme de l'Arabie est sans lumière  
Le corps de l'Iraq et tout pays non-Arabe est sans os, sans  
veines

Avec la mort de 'Khudi', pour les ailes brisées de l'Inde,  
La cage est permmissible et le nid est inaccessible.

Avec la mort de 'Khudi' le maître de la Sainte Mosquée  
Est contraint de vendre les robes de pelerinage des  
musulmans.

---

<sup>27</sup> *Khudi*: L'individualité, la conscience de soi.

## L' ECOLE

Le temps présent est l'ange de la mort  
Qui a saisi ton âme  
En te donnant les soucis du pain  
Ton coeur tremble de lutte avec l'ennemi.  
La vie rencontre la mort  
Quand elle perd le goût de meurtrissure  
De cette ivresse ton école t'a privé  
Elle qui enseigne à ton esprit  
De ne pas aller en quête des prétextes.  
La Providence t'a donné l'oeil de faucon  
Ta servitude l'a remplacé  
Par le regard de chauve-souris.  
Ce que ton école a caché de tes yeux  
Ces secrets sont dévoilés  
Dans la solitude de la montagne et du désert.

## À JAVID<sup>28</sup>

(1)

C'est le temps de ruine de religion  
Sa vague est de l'infidélité.

Mieux que la cour des rois  
Est le seuil des saints.

Pourtant c'est le temps de magiciens  
Ils ont tous jété le charme.

La source de la vie s'est déséchée  
Où se trouve le vin nocturne?

L'école n'a plus des maîtres  
Dont le regard fut un fouet.

Tu es la lampe d'une maison  
Dont la nature est mystique.

Si tu possèdes dans ton âme la graine de l'unicité,  
Tu n'as pas à craindre d'une éducation occidentale.

Tu peux chanter sur la branche fleurie  
Mais ton nid doit être dans ta 'Khudi'

Cet homme est une mer,  
Dont chaque goûte est un océan sans rivage.

Si le paysan ne cherche pas la vie de luxe,  
Chaque graine de son champ deviendra cent mille graines.

"Sois attentif; ce n'est pas le temps de jeu,  
C'est le temps de créativité et de construction".

---

<sup>28</sup> Javed Iqbal: le fil du poète.

## À JAVID (2)

Sans un coeur ardent dans la poitrine,  
La vie serait un défaut.

Si le gibier était habile et actif  
Les antiques desseins de chasseur ne peuvent pas  
s'accomplir.

L'eau de vie est dans ce monde-ci  
Il faut qu'on soit assoiffé.

Le respect de soi est la vraie voie des derviches  
Avec le respect de soi s'accomplit le 'Faqr'.

O mon fils: Il n'est pas possible  
Que le faucon soit l'esclave de perdrix.

Le trésor de la parole ne manque pas  
Il y a cent ANWARI<sup>29</sup> et mille JAMI<sup>30</sup>

Que suis-je dans le monde?  
Une plainte sous le toit:

C'est pour la vérité de ma parole  
Que je suis cher aux yeux du monde.

C'est un don de Dieu qu' Il donne à son gré  
La célébrité n'est pas un héritage.

Comme il dit bien, le poète NIZAMI<sup>31</sup> à son fils:  
"Pour être grand il n'est pas essentiel d'être mon fils".

---

<sup>29</sup> *Anwari*: Le célèbre poète persan né à Khurasan au début du 12<sup>e</sup> siècle. Il est mort en 1190.

<sup>30</sup> *Jami*: Le célèbre poète mystique persan né à Jam près de Hérat en 1414. Il est mort en 1490 et son tombeau se trouve en Afghanistan.

<sup>31</sup> *Nizami*: Le poète romantique célèbre né en 1140 en Ganj en Azerbaïdjan. Mort en 1203.

## À JAVID

(3)

Les jours et les soirs sont lourds pour le fidèle  
Car la richesse et la religion ne sont qu'un jeu de hasard.

Introuvable est l'homme qui soit ivre de l'action  
On n'a que les hommes qui passent la vie en vain.

Si tu avais le courage, cherche ce 'Faqr'  
Dont les racines sont de la terre du Hedjaz.<sup>32</sup>

Grâce à ce 'faqr' est né dans l'homme  
la vertu d'indépendance suprême de Dieu.

Pour l'alouette et le pigeon c'est la mort  
Cette station altière est celle de l'aigle.

Avec 'faqr' rayonnent les yeux de l'intellect  
Sans vernissage de BOU ALI<sup>33</sup> et de RAZI<sup>34</sup>

Sa conséquence est la gloire de Mahmoud<sup>35</sup>  
S'il n'y avait pas dans sa nature la servitude.

Le 'sarafile'<sup>36</sup> de ton monde avec son clairon  
N'a pas l'ardeur de joueur de flûte.

---

<sup>32</sup> *Hedjaz*: Le territoire de la Mekke et la Médine.

<sup>33</sup> *Bou Ali Sina*: Avicenne (980-1037): medecin et philosophe iranien

<sup>34</sup> *Imam Fakhruddin Muhammad Razi*: le chef religioeux des musulmans, an xiii e siecle; Iqbal le prend pour symbol de l' intellect, an contraire de Rumi-Symbol de l' amour de Dieu.

<sup>35</sup> *De Ghazni*: (971-1030) souverain ghaznéride qui entreprit dix-sept expeditions en Inde.

<sup>36</sup> Raphaël, erchange chargé de jouer sa trompette le jour de la résusrection.

Sa vision du monde en angoisse  
Guette toutes les affaires de cet univers.

Celui qui a trouvé ce 'Faqr' fier  
Est l'homme conquérant sans épée et sans lance.

C'est la richesse de 'Momin'<sup>37</sup>  
Prie à Dieu qu' il t'accorde ce 'Faqr' fier.

---

<sup>37</sup> *Momin*: Homme de foi inébranlable qui se distingue par la pureté de son âme.

**LA FEMME**



## LE VOILE

Il a changé mille couleurs, ce ciel au-dessus  
Mais il n'a pas bougé, ce monde en bas.

Je n'ai pas vu de différence entre l'époux et l'épouse;  
Il est en voile, elle est en voile.

Le Fils d'Adam est en voile jusqu'au présent;  
La 'Khudi' de personne n'est pas 'devoilé'.

## LA FEMME

C'est par la femme que le tableau de l'univers brille en mille  
couleurs,  
C'est grâce à son luth qu'il y a cette mélodie intérieure.

Mieux que la galaxie des étoiles est une poignée de  
poussière de sa main;  
La perle de sa petite boîte (Tout l'unneur appartient...).

Si elle ne put écrire les Dialogues de Platon,  
Ce fut grâce à sa flamme qu'était née l'étincelle de Platon.

**LETTRES ET LES BEAUX ARTS**

## L'ESPOIR

Avec courage je fais face à mon époque  
Quoique je ne sois ni soldat ni chef de l'armée  
J'ignore si c'est la poésie ou autre chose  
Je suis béni par Dieu d'un don de réflexion, d'extase, et de  
lyricisme

Ce qui se reflète sur le front de l'Homme de Dieu  
De cette même lumière est remplie la conscience de l'être

Ce n'est pas l'impiété mais pas moins que l'impiété  
Si l'Homme de Dieu soit captif du Présent

Ne soit pas triste! Les autres époques vont venir  
Au ciel bleu on va découvrir de nouvelles étoiles

## **LE REGARD PASSIONNE**

Cet univers ne cache pas sa vérité intime  
Ce que chaque atome cherche à se révéler  
Toute autre est la réalité intérieure du monde  
Si le regard passionné t'accompagne partout.  
Ce même regard a accordé aux fils d'une nation esclave  
La souveraineté totale du monde.  
Ce même regard a la force et la puissance  
Ce même regard a le charme et la beauté  
C'est le même regard en moi qui a enseigné à chaque atome  
La mode de traverser les déserts.  
Ce regard passionné, si tu ne le possèdes pas,  
Ton existence n'est qu'une disgrâce pour le coeur et les  
yeux.

## L'ETRE

O toi, ton existence est comme étincelle sous le ciel  
Qui puisse te faire comprendre les états d'âme d'un être

Si dans ton art il n'y a pas la perle de la construction de  
'Khudi'  
Inutile est ta peinture, ta poésie et ta musique

L'école et le cabaret ne donnent que des leçons de  
destruction de 'Khudi'  
Apprends les leçons d'existence ici et dans l'au-delà.

## LA MELODIE

D'où est venue dans la mélodie de la flûte l'ivresse de vin?  
La source de cette mélodie est le bois où le cœur de  
chanteur?  
Qu'est-ce qu'est le cœur? D'où est venue son ivresse et sa  
force?  
Pourquoi sa seule vue renverse les trônes des rois d'Iran?  
Pourquoi sa façon de vivre donne aux nations une vie  
éternelle?  
Pourquoi ses états intérieurs de l'âme changent sans cesse?  
Pourquoi dans les yeux d'un homme de cœur  
Ne vaut rien le royaume de Rome et de la Syrie?  
Le jour le chanteur a compris le sens du cœur,  
Il a accompli toutes les étapes de son art.

## IQBAL

Au paradis ainsi parla Sanāï<sup>38</sup> Rumi  
En Orient il y a toujours ce même bol et le potage

Mais Hallaj a cette tradition qu'enfin  
Un homme 'Qalandar' a dévoilé le secret de 'Khudi'.

---

<sup>38</sup> *Sanāï*: Poète royal oux temps des ghaznévides (Hakim Sanāï)



## LE MATIN AU JARDIN

### *La Fleur*

Tu penses peut-être que très loin est ma patrie  
O messager de cieux!  
Non, elle n'est pas loin.

### *La Rosée*

Mais ce point est evident avec l'effort de vol  
Que le ciel n'est pas très loin de la terre

### *Le Matin*

Entre comme l'aurore dans le jardin  
Qu'elle ne soit brisée, si elle vient sous le pas  
La perle de la rosée  
Traverse les montagnes et les déserts  
Mais ne lâche pas le ciel!

## RUMI

Ton oeil démi-ouvert regarde vers la mauvaise direction  
C'est pourquoi ton être est un secret pour toi

Ta modestie ne connaît pas la fierté  
Car prière est sans position de 'Qiam'<sup>39</sup>

Le fil de ta 'Khudi' est brisé  
Car ignores la mélodie de Rumi.

---

<sup>39</sup> *Qiam*: être debout en pleine servitude pendant les prières.

## **L' ORIGINALITE**

Si tu regardais ton époque avec tes propres yeux  
Les cieux seraient illuminés avec ta lumière matinale

Le soleil emprunterait la lumière de ton étincelle  
Ton destin sera reflété du front de la lune

Les fleuves seraient en déluge par les ondes de tes perles  
La Nature éprouverait honte devant le miracle de ton art

Pourquoi mendier l'imagination et les pensées de  
l'étranger?  
N'as-tu pas accès à ta propre 'Khudi'?

## LA MELODIE PERMISE

Le coeur s'ouvre avec les hauts et les bas de chanteur  
Mais inutile est cette ouvertue de coeur,  
Si elle n'est pas éternelle.  
Dans la poitrine du ciel est cachée encore cette voix unique,  
Dont l'ardeur peut faire fondre le corps des étoiles.  
Ce qui peut purifier Adam des souillures de tristesse et  
d'effroi  
Et que sortant de l'esclavage soit née la royauté suprême.  
Qu'il n'existe plus ce monde de miracles de la lune et des  
étoiles  
Qu'il n'existe que toi et la mélodie de "la maujoud"<sup>40</sup>  
La mélodie attend un tel chanteur  
Qui est permis par les juristes de 'Khudi'.

---

<sup>40</sup> *La Maujoud*: la formule des soufis qu'il n'existe rien dans l'Univers  
sauf Dieu.

## **LA MELODIE INTERDITE**

Dans ma pensée il n'y a ni l'ardeur ni l'ivresse des soufis  
Ni ma méditation est à la mesure de récompense et  
chatiment

Que le juriste de ville soit d'accord avec moi;

Lui qui connaît le Koran et le hadith au fond.

Si la voix porte le message de mort,

Inter dite est à mes yeux la mélodie de la flute et de harpe.

## **LA FONTAINE**

Ce fleuve qui coule en voisinage étroit avec la terre,  
Est un spectacle qui n'est pas agréable à mes yeux.

Ne le regarde pas mon jeune homme!  
Mais regarde cette fontaine jaillissant à une hauteur  
suprême.

## LE POETE

Dans les bois de l'Orient les roseaux ont besoin de souffle  
O Poète! As-tu le souffle dans ta poitrine ou non?

Sous l'effet de l'esclavage ta 'Khudi' est devenue molle,  
La mélodie du pays étranger n'est pas bon pour cette  
nation.

Que ce soit la carafe de verre ou le pot d'argile,  
Ton vin qui les remplit doit être tranchant comme le sabre.

Il n'y a pas de monde sous le ciel où on obtient  
Le trône de rois de jadis sans combat.

A chaque instant une nouvelle montagne de 'Tur'<sup>41</sup>, une  
nouvelle tonnerre révélateuse.  
One ces étapes ardentes d'amour de Dieu ne s'achèvent  
jamais

---

<sup>41</sup> *Tur*: La montagne où Dieu s'est manifesté à Moïse.

## LA POESIE ETRANGERE

La poésie étrangère soit délicieuse, attrayante, glorieuse  
Mais cette poésie ne fait pas tranchant le sabre de 'Khudi'.

Si la voix de l'oiseau faisait triste le jardin  
Il est mieux qu'il reste muet.

Le coup qui démolit une montagne n'est rien  
S'il ne fait chavirer le gouvernement de Khusro Pervaiz<sup>42</sup>

O Iqbal! c'est l'époque où on doit briser les rocs  
Il faut se sauver du miroir qui reflète la poésie de fuite.

---

<sup>42</sup> Roi de Iran



## **LES ARTISTES DE L'INDE**

Leur imagination est la funéraille de l'amour et l'iveresse  
Dans leurs sombres songes se trouvent les tombeaux des  
nations

Dans leurs temples on ne voit que la peinture de la mort  
L'art de ces Brahmanes reflète le dégoût de la vie

Des yeux de l'Homme ils dissimulent les hauts lieux de  
passage  
Ils font dormir l'âme, ils réveillent le corps

Ah! les poètes, les peintres et les romanciers de l'Inde  
Ne sont obsédés que par la Femme!

## L'HOMME SAGE

Il est profond dans son amour comme dans sa haine  
Mais sa colère sur les hommes de Dieu est mêlée d'amour

Il grandit dans ce milieu de conformisme sombre  
Mais sa nature exige l'invention

Il conserve sa solitude dans la société des hommes  
Seul et l'ami de tous comme le flambeau dans une foule

Il est comme le soleil de l'aube dans le miroitement de  
pensée  
Il est simple dans sa parole mais profond dans son sens

Sa vision est distincte de son époque  
Les vieux voyageurs n'ont aucune connaissance de ses états  
d'âme

## LE NOUVEAU MONDE

Le destin n'est pas caché du coeur vivant  
Il voit dans le rêve l'image d'un nouveau monde

Quand il se réveille par la voix de l'appel de prière  
Il construit ce monde entrevu dans le rêve

Une poignée de poussière fait le corps de ce monde  
L'âme de ce monde frais est le "Takbîr".<sup>43</sup>

---

<sup>43</sup> *Takbir*: Allah est grand.

## INVENTER UN NOUVEAU SENS

Quoi que le don d'inventer un nouveau sens soit inné  
L'effort perpétuel de la part d'un artiste demeure  
indispensable.

C'est avec l'ardeur du sang de maçon qu'est construit  
Le cabaret de Hafiz<sup>44</sup> ou le temple de Behzad<sup>45</sup>

Sans effort perpétuel ne s'ouvre pas le talent  
Avec l'étincelle de marteau est illuminée la cabane de  
Farhad<sup>46</sup>

---

<sup>44</sup> *Hafiz*: Le poète persan.

<sup>45</sup> *Behzad*: Le peintre persan.

<sup>46</sup> *Farhad*: Selon la légende persane Farhad fut donné la corvée de briser le roc pour son amour.

## LA MUSIQUE

Cette mélodie reflète le sang froid de chanteur  
Qui ne fait pas rayonner ton visage après l'avoir écouté

Il empoisonne le mouvement de la voix avec son souffle  
Ce joueur de flûte dont la conscience n'est pas pure

J'ai traversé les jardins de l'Orient et de l'Occident  
Dans aucun jardin je n'ai trouvé la rose en extase avec sa  
robe déchirée

## **LA FAÇON DE VOIR**

La 'Khudi' de ce chinois condamné à mort, fut fort développé.

Le pauvre dit à l'exécuteur à l'instant d'exécution:  
"Arrête, arrête, très attrayant est ce spectacle;  
Laisse, moi voir l'éclat de lame de ce sabre".

## LE VERS

Je ne connais pas les secrets de la poésie  
Sauf ce point que nous offre l'histoire longue des nations

Le vers est le message de la vie éternelle  
Lyre pure de Gabriel ou la voix reveilleure de Séraphel.<sup>47</sup>

---

<sup>47</sup> *Seraphel*: Raphaël archangel.

## **TOLERANCE DE LA DOULEUR**

C'est la voie des mondains de se plaindre du Temps  
Les derviches ne soupirent pas après la blessure.

Ce point un vieux sage m'a fait comprendre en solitude  
Que tolérer la douleur est la vertu des lions et des cris la  
lacheté et la ruse.



## **LA DANSE**

Laisse à l' Europe les mouvements de la danse corporelle  
La danse spirituelle contient le coup de Moïse.  
La récompense de cette danse -là est la soif matérielle,  
La récompense de cette danse-ci est l' état de derviche et la  
Royauté.

## **LA POLITIQUE DE L'ORIENT ET DE L'OCCIDENT**

## **AJOURD'HUI ET DEMAIN**

Il ne mérite pas les joies et les douleurs de demain,  
Celui dont le coeur ne brûle pas de l'ardeur aujourd'hui.

Cette nation n'est pas digne de festin de demain  
Qui ne conserve pas le germe de destin aujourd'hui.

## **LA PSYCHOLOGIE DE L'ESCLAVAGE**

Les poètes, les savants, les sages sont tous là  
La période de l'esclavage des nations n'est pas stérile  
Ils ne cherchent qu'un seul but, ces serviteurs de Dieu  
Bien que chacun soit unique dans l'interprétation du sens:  
"Il est mieux d'apprendre aux lions la timidité des gazelles  
Qu'il ne reste plus l'histoire de l'héroïsme de lion."  
Ils cherchent l'accord des esclaves à l'esclavage  
Sous le prétexte de l'interprétation des textes sacrés.

## **PIEGE DE CIVILISATION**

Iqbal n'a pas de doutes sur les intentions nobles de l'Europe  
Chaque nation opprimée a attiré son attention

C'est le miracle du maître bienveillant de l'église  
Qu'il a illuminé les pensées avec les lampes électriques

Mais mon cœur pleure sur l'état de la Syrie et de la  
Palestine  
Ce problème épineux ne cède à aucune planification

Sortant des griffes des Turcs  
Ils sont devenus captifs du piège de civilisation.

## **LES CHEFS POLITIQUES**

Quel espoir peut on avoir des chefs politiques?  
Ils sont des joueurs terrestres; ils sont liés à la terre.

Ils ont leurs yeux fixes sur le paon et la mouche  
Dans le monde leur élan est celui d'une araignée

Béni soit la caravane dont le seul trésor  
Est la vision des anges et l'élévation des esprits

**LES PENSEES DE MEHRAB GUL  
AFGHAN**

(1)

O ma montagne! Où dois-je aller en t'abandonnant  
Dans tes rocs est la poussière de nos pères et nos ancêtres.

Depuis des éternités tu es le but du faucon et de l'aigle  
Privés des fleurs, des roses et des chants de rossignol!

Je considère tes chemins sinueux mon paradis suprême;  
Ta poussière est comme l'ambre et ton eau brille toujours.

L'aigle ne peut pas être l'esclave de tourterelle et de perdrix  
Pourquoi dois-je sacrifier l'âme pour l'amour de mon corps?

O ma "Faqr" le choix est à toi  
La robe d'honneur de l'Anglais où la robe déchirée de "derviche".



(2)

Un fait eternal est la rivalité entre les nations;  
Aux yeux du Vieux Maître du ciel personne n'a de  
préférence.

Ne te désespère pas, et plonge-toi dans ta "Khudi",

Tu demeureras unique au monde,  
Si l'Unicité de Dieu est enracinée dans ton coeur.

(3)

Ta prière ne peut pas changer ton destin;  
Mais il se peut que tu te changes

Si ta “Khudi” se révolte,  
Il se peut que ces environs se changent.

Le même vin et le même vacarme continuent,  
Mais il se peut que les modes de “Saqi”<sup>48</sup> et de verre se  
changent.

Ta prière est que ton rêve se réalise,  
Ma prière est que ton rêve se change.

---

<sup>48</sup> *Saqi*: L’homme qui verse du vin dans un cabaret traditionnel oriental.

(4)

Que ce soit le ciel malfaiteur, le soleil ou la lune,  
Tous sont des passagers fatigués de la route.

Alexandre a envahi comme la tonnerre  
Connais-tu sa mort subite?

Nadir<sup>49</sup> a pillé les trésors de Delhi;  
Un coup d'épée et fin d'histoire.

L'Afghan demeure! La montagne demeure!  
Le commandement est à Dieu, la terre est à Dieu!

Par force des besoins l'homme libre est sous contrainte;  
Le besoin rend les lions lâches comme les renards.

Quand le "Faqr" devient conscient de "Khudi",  
Tu es le roi; je suis le roi.

Le destin des nations est cet homme derviche  
Qui ne cherche pas la voie aux cours des rois.

---

<sup>49</sup> Nadir Shah (1688-1747) = L'empereur de l'Iran, envahit l'Inde en 1739 et occupa le nord de l'Inde. Il a été assassiné en 1747.

(5)

Cette école, ces jeux, ce va et vient;  
Dans ce luxe extrême chaque instant apporte le message  
d'un nouveau malheur.

Ce savoir est un poison pour les hommes libres  
Dont le but est deux poignées d'orge dans ce monde.

Homme fou! la littérature et la philosophie ne valent rien  
Pour les artisans, il faut la lutte perpétuelle.

Sur les secrets de l'univers domine l'artisan;  
Son soir est comme l'aurore qui brille.

S'il le veut, grace à son artifice, tomberait du corps de la  
lune,  
La cascade de la lumière comme les gouttes de la rosée.

(6)

Celui qui dans le monde d'invention est un inventeur,  
Dans chaque époque le monde adore un tel être.

Ne rend pas vaine ta "Khudi" par le conformisme;  
Protège-la, car c'est une perle unique.

Bénie soit cette nation qui cherche une voie nouvelle  
Qui fut jadis plongée dans le festin nocturne.

Mais j'ai bien peur que cette voix ne devienne  
Un prétexte pour suivre un chemin vers le conformisme  
occidental.

(7)

Les Romains se transforment, les Syriens se transforment et  
se transforme l'Inde  
Toi aussi, O fils de la Montagne! Reconnais ta "Khudi"  
Reconnais ta "Khudi" O Afghan ignorant!

Belle saison, l'eau abondante, la terre fertile,  
Celui qui n'a pas bien labouré son champs, ce n'est pas un  
paysan  
Reconnais toi, O Afghan ignorant!

Le fleuve dont les ondes ne sont pas hautes, n'est pas un  
fleuve.  
La tempête dont les vents ne sont pas violents, ce n'est pas  
une tempête  
Reconnais-toi, O Afghan ignorant!

Celui qui a cherché soi-même dans sa terre  
Ce paysan superbe a la royauté  
Reconnais-toi, O Afghan!

Ton alphabétisme a sauvé le prestige des ignorants  
Les savants vendent leur religion, leur foi  
Reconnais-toi, O Afghan ignorant!

(8)

Le corbeau dit que tes ailes sont laides;  
La chavue-souris t'appelle aveugle et sans intelligence.

Mais O Faucon! Cette race mesquine des oiseaux du désert  
Ignore les chemins hauts et sinueux de l'atmosphère  
bleuâtre.

Que peuvent-ils savoir des états et des stations de cet oiseau  
Dont l'âme au cours de son vol n'est qu'un oeil unique.

(9)

L'Amour dans son essence ne ressemble pas aux bas  
sentiments;  
Les ailes de l'aigle ne sont pas capables de vol de mouche.

Peut-on changer la nature du jardin?  
Que le nid soit incommode comme la cage pour les  
rossignols.

Le voyageur n'attend pas le signal de départ;  
Les flots de l'océan ignorent toujours la voix de cloche.

Le jeune étudiant de l'école paraît vivant;  
Mais il est mort; il a emprunté son âme de l'occident

Si tu veux cultiver ton âme, cherche "l'homme de foi",  
Dont le regard même indifférent vers toi va te guérir.



(10)

Ce jeune home est le héros aux yeux de tribu  
Dont la jeunesse est sans tache et le coup fatal.

Dans la bataille il est plus féroce que les lions des forêts  
Dans la paix il est plus douce que le cerf de Tatar.

Il n'est pas étonnant que son ardeur puisse incendier tout;  
Pour des ronces suffit juste une étincelle.

Dieu lui a donné la gloire des rois  
Car son "Faqr" contient les vertus de chevalerie d'Ali.<sup>50</sup>

Ne le sous estime pas s'il a tête nue;  
Ce jeune homme sans chapeau est le joyau de la Couronne.

---

<sup>50</sup> D'après la chevalerie fameuse de Ali, 3<sup>e</sup> Caliphe de musulmans et le cousin germain du dernier Prophète

(11)

La nuit passée qui était illuminée par le reflet de lumière de  
lampe à l'huile,  
Cette lampe pourrait être de nouveau allumée.

Un homme sans courage se plaint du temps;  
Pour l'homme libre des épines de destin sont agréables.

Ce jeune homme n'est pas digne de la lutte de la vie,  
Qui s'énivre en écoutant les plaintes des oiseaux du matin.

Je vois que tu es naïf dans ton essence,  
Et très habiles sont les vendeurs de sucrerie de l'Europe.

(12)

Dans quelles polémiques de laïcité et de l'écriture romane  
tu t'es perdu;  
Le remède des faibles est la formule: "Nul n'est triomphant  
sauf Lui".

Le chercheur de sens n'a pas d'espoir auprès l'Europe;  
L'ambiance est attrayante mais sans musc est le cerf.

Sans les larmes de l'aube, il est difficile de fortifier la  
'Khudi';  
Cette fleur flottante sied bien au bord de fleuve.

Les infidèles adorent les idoles de ce vieux temple,  
Mais les hommes de foi n'adorent pas le magasin de  
couleurs et de parfum.

O Cheikh! Bannissez les riches de la mosquée à cause des  
prières hypocrites;  
Le niche de la mosquée paraît ennuyée par eux.

(13)

Ce monde me paraît en chaos;  
Ton œil l'aperçoit-il ou non?

Dans chaque poitrine surgit l'aurore de l'apocalypse;  
Les pensées de jeunes gens sont en pleine agitation.

Tes prières matinales, O Maître de la Grande Mosquée!  
Sont-elles la revanche d'une vie passée sans combat?

Impossible est la formation de "Khudi" par les monastères;  
De cette flamme mouillée ne sortira jamais une étincelle

(14)

Sans audace et galanterie chaque amour est une déchéance;  
Pour celui dont le bras est fort, cet amour est la main de  
Dieu.

Celui qui prend les obstacles de chemin pour le bagage de  
route;  
O l'aisance! Un tel voyageur ne se trouve plus.

O home de plaines! Ne me prends pas pour un sauvage;  
La solitude de montagnes est une invite à la prise de  
conscience.

Le monde ici bas exige les traditions, l'au-delà exige les  
prières;  
Évite les deux, ici reside la royauté.

(15)

La conscience d'Adam porte le témoignage sur cette vérité;  
Qu'il n'est pas dur, o voyageur du chemin de la science de  
"Faqr".

Cet acier n'est pas digne d'épée,  
S'il se développe la douceur de soie.

S'il n'a pas le respect de soi, ce "Faqr" est la colère de  
Dieu;  
Si on a le respect de soi c'est le début de richesse spirituelle.

L'homme de l'Occident t'a fait ignorant de toi,  
Sinon tu étais, O homme de foi, avertisseur et annonceur de  
bonnes nouvelles.

(16)

Ces nations meurent qui se séparent du centre  
Ta "Khudi" au centre de toi te donne la Divinité

Le "Faqr" qui se plaint de la douleur de la vie,  
Ce "Faqr" sent encore la mendicité.

Même dans ces temps d'aujourd'hui l'homme de Dieu  
Possède le miracle de transformer la montagne en  
poussière.

En lutte de la vie sans ardeur, on n'a pas de goût;  
O home de foi! Où es-tu? Où es-tu?

O soleil! sortant du voile de l'Orient,  
Habille ma montagne de la robe de héné!<sup>51</sup>

---

<sup>51</sup> La couleur d'une herbe orientale.

(17)

Son feu intérieur peut brûler le jeune et le vieux,  
Si parmi les millions se trouve un home de foi.

Un home est né quelquefois sur la montagne ou dans le  
désert,  
Dont le "Faqr" peut transformer la pierre en bijou,

Ecris toi-même l'histoire de ta vie;  
La plume de Dieu a laissé vide la place à ton front en  
attente de ton écriture.

Cet espace bleuâtre appelé le ciel,  
Ne serait rien si tu avais le courage,

S'il était au-dessus de la tête, il ferait le ciel;  
S'il était sous l'emprise de tes ailes il ferait la terre.



(18)

Ce point a été bien par Sher Shah Suri<sup>52</sup>  
Que la distinction entre les tribus est vaine.

Ils aiment d'être appelé "Waaziri" et "Mahsud";  
Ils ignorant l'honneur de titre de "Afghani".

Déchiré en milles parties est leur conscience d'être  
musulman;  
Chaque tribu est adorateur de ses idoles.

C'est la même Sainte Mosquée de la Mecque et les mêmes  
idoles de "lat" et "manat";<sup>53</sup>  
Que Dieu t'accorde le courage de donner un coup fatal.

---

---

<sup>52</sup> Sher Shah Suri: Héros afghan, qui s'établit l'empereur de l'Inde (1542-1546) infligeant défaite au roi mogul Humayun. Il est bâtisseur de la plus longue route (Grand Trunk Road) qui traverse l'Inde.

<sup>53</sup> *Lat et Mannat*: Les idoles adorées par les Arabes avant l'arrivée de l'Islam.

(19)

Ce qui ne distingue que le rouge et le jaune n'est pas le regard

Un regard réel ne dépend pas de la lune ou du soleil

Le destin du fidèle est plus loin que l'occident

Avance-toi! Ceci n'est pas la station finale

Les buvettes des pauvres sont ouvertes pour tous

Les délices des connaissances modernes ne sont pas interdites

Dans les mêmes délices réside ta mort

Si ton corps manque le lyre de "La ilah".

M'entendront-elles, les familles des princes?

Moi, je porte une couverture, pas une couronne.

(20)

Il surveille les objectifs de Nature  
Lui, habitant du désert ou de la montagne  
Il questionne la civilisation des sorcières dans ce monde  
Dans son 'Faqr', on trouve un trésor royal.  
Pourquoi cette beauté et cette élégance, ce pouvoir et cette  
grandeur  
Rossignol du jardin, faucon du désert  
O Cheikh! L'ambiance de l'école est bonne  
Mais c'est dans le désert que développe le courage et la  
sagesse  
Dans des siècles est produit son rival  
Le vin rouge de foi islamique est tranchant comme une  
épée.

## GHAZAL

Il pourra trouver le chemin de sa station,  
Dont la lampe est l'oeil de léopard dans la nuit sombre.

Seul les esclaves ont des loisirs;  
L'homme libre n'a pas le temps libre dans le monde.

Le progrès de l'Europe aveugle tes yeux;  
Que le Prophète soit le protecteur de ta vision!

## **L'ETUDIANT**

Que tu rencontres une tempête sur ton chemin!  
Car ils ne sont pas tumultueuses, les ondes de ton océan.

Ta préoccupation avec ton livre ne cesse pas  
Parce que tu es lecteur et non pas le pratiquant

## LES MAITRES D'ECOLE

Si le but était de cultiver un bijou de Badakhshan,<sup>54</sup>  
En vain seraient les rayons d'un soleil égaré.

Le monde est le prisonnier des chaînes de traditions,  
Malgré les efforts des maîtres d'école.

Ceux qui pourraient mener leur époque vers un bon sens,  
Ces vieilles têtes sont les disciples de leur époque.

---

<sup>54</sup> *Badakhshan*: une ville connue pour ses bijoux.

## **LES NATIONS ORIENTALES**

Invisibles sont les vérités évidentes pour ceux,  
Dont les yeux sont aveuglés par l'esclavage et le  
conformisme.

Comment la civilisation occidentale peut réveiller l'Iran et  
l'Arabie,  
Qui est elle-même sur le point de mourir.

## LE PHILOSOPHE NIETZCHE

Le philosophe est resté loin du secret de “Tauhid”  
Il faut une vision pour comprendre les secrets de “la ilah”.<sup>55</sup>

Sa haute pensée est une fleche plantée au sein du ciel  
Son imagination est le piège pour le soleil et la lune.

Son détachement du monde est pur dans sa nature  
Mais il ne peut pas résister à la séduction du péché.

---

<sup>55</sup> *Lailah*: L'affirmation de l'unicité de Dieu.



## LA MOSQUEE QUWWAT-AL-ISLAM<sup>56</sup>

Je n'ai rien maintenant dans mon sein sombre;

“La ilah”<sup>57</sup> éteint, triste et sans éloquence.

L'oeil de la nature ne pourrait me reconnaître;

A la suite de servitude est reversée la station royale de Mahmud<sup>58</sup>

Pourquoi le Musulman ne soit pas embarrassé devant ta fermeté, O Mosquée!

Car l'esclavage a rendu son existence fragile comme la verre.

Seule la prière d'un tel fidèle est digne de toi,

Dont l'appel contient la bataille de l'être et le non être.

Je n'ai plus dans mon souffle la chaleur et l'ardeur,

Sans splendeur est ma prière et la bénédiction sur le Prophète.<sup>59</sup>

Dans la voix de mon appel de prière il n'y a ni la hauteur, ni la gloire;

Peux-tu supporter dans ta cour la prosternation d'un tel Musulman?

---

<sup>56</sup> La mosquée construite par le Sultan Qutb-ud-Din Aibak à Delhi (12-13<sup>e</sup> Siècle)

<sup>57</sup> *La Ilah*: C'est la “Kalimah Shahadah” qui veut dire qu “il n'y a pas de divinite que Dieu unique”, la base de la foi islamique.

<sup>58</sup> Le Sultan Mahmoud de Delhi.

<sup>59</sup> Le Prophète Muhammad.

## LE REGARD

Le printemps et la caravane des fleurs rouges du désert,  
La jeunesse, l'ivresse et le désir ardent de regarder ce décor.

Dans la sombre nuit ce clignotement des étoiles,  
Cet océan et l'immensité du ciel bleu.

Ce voyage nuptial de la lune dans le palanquin de la nuit,  
Ce lever du soleil et le silence du ciel bleu.

Si tu possèdes un regard ce spectacle ne te coûterait rien;  
Car la Nature n'a pas en vente le spectacle de sa beauté.

## LA RELIGION ET L'EDUCATION

Je connais les manoeuvres de maîtres des temples;  
Sans sincérité la prétention de vision est sans valeur.

Et ce système d'éducation de gens de l'église  
N'est qu'un complot contre la religion et la compassion.

Le destin de cette nation est la servitude et la misère  
Qui n'a pas pu faire la justice avec leur 'Khudi'.

La Providence peut pardonner les individus quelquefois  
Elle ne pardonne jamais les péchés des "millat"<sup>60</sup>

---

<sup>60</sup> *Millat*: Des nations islamiques.

## LE COMMANDEMENT DU DIABLE A SES FILS POLITCIENS

Agissant sur les Brahmanes par vos manoeuvres politiques  
Bannissez les fidèles de l'hindouisme hors de leurs vieux  
temples!

Cet home pauvre sans pain qui n'a pas peur de la mort  
Bannissez l'âme de Mohammad de son corps!

En donnant l'imagination occidentale à la pensée de  
l'Arabie  
Bannissez l'Islam du Hedjaz et du Yémen!

En privant les Afgans du respect de la religion  
Bannissez les cerfs de leurs bois de Khatan!<sup>61</sup>

Le soufflé d'Iqbal augmente le feu des roses  
Bannissez du jardin un chanteur pareill

---

<sup>61</sup> *Khatan*: Un lieu dans l'Asie Centrale, connu pour le musc